

|                         |   |
|-------------------------|---|
| 1. Record Nr.           | UNINA9910956741003321   |
| Autore                  | Diriker Ebru  |
| Titolo                  | De-/re-contextualizing conference interpreting : interpreters in the ivory tower? // Ebru Diriker   |
| Pubbl/distr/stampa      | Philadelphia ; ; Amsterdam, : J. Benjamins, 2004  |
| ISBN                    | 9786612160363<br>9781282160361<br>1282160362<br>9789027295354<br>9027295352   |
| Edizione                | [1st ed.]   |
| Descrizione fisica      | vii, 221 p  |
| Collana                 | Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 53  |
| Disciplina              | 418/02  |
| Soggetti                | Simultaneous interpreting<br>Congresses and conventions - Translating   |
| Lingua di pubblicazione | Inglese   |
| Formato                 | Materiale a stampa  |
| Livello bibliografico   | Monografia  |
| Note generali           | Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph   |
| Nota di bibliografia    | Includes bibliographical references and index.  |
| Nota di contenuto       | De-/Re-Contextualizing Conference Interpreting -- Editorial page --<br>Title page -- LCC page -- Contents -- Acknowledgments --<br>Introduction -- Chapter 1. Previous literature, key concepts and<br>grounding theories -- Chapter 2. Broader social context in SI --<br>Chapter 3. Analyzing an actual conference context -- Chapter 4.<br>Analyzing an actual SI performance -- Chapter 5. Juxta- and<br>counterposing actual SI behaviour with the meta-discourse -- Final<br>remarks -- Appendix -- Notes -- References -- Index -- The series<br>Benjamins Translation Library.  |
| Sommario/riassunto      | This groundbreaking study explores Simultaneous Conference<br>Interpreting (SI) by focusing on interpreters as professionals working in<br>socio-cultural contexts and on the interdependency between these<br>contexts and actual SI behavior. While previous research on SI has been<br>dominated by cognitive and psycholinguistic approaches, Diriker's work<br>explores SI in relation to the broader and more immediate socio-<br>cultural contexts by investigating the representation of the profession<br>(al) in the meta-discourse and by exploring the presence of interpreters<br>and the nature of the interpreted utterance at an actual conference. |

Making use of participant observations, interviews and analysis of conference transcripts, Diriker challenges some of the widely held assumptions about SI. She suggests that the interpreter's delivery represents not only the speaker but a multiplicity of speaker-positions, and that this multiplicity may well be a source of tension or vulnerability, as well as strength, for interpreters. Her analysis also highlights how interpreters negotiate meaning in SI, and underscores the need for more concerted efforts to explore SI in authentic contexts.

---